**《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第3部分：**

**抽样检验》编制说明**

**（征求意见稿）**

1. **工作简况**
2. **任务来源**

根据“中国特色话语体系外译传播工程（多语种翻译语料库建设）多语种翻译语料库规范机制建设”项目总体要求，中国标准化研究院、当代中国与世界研究院等单位联合承担了行业规范《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第3部分：抽样检验》研制工作。

1. **制定背景**

随着我国综合国力的日益增强，国际话语权和国际传播能力建设急需加强。中国特色话语翻译高端语料库建设成为打造国家级话语体系建设和中国文化国际交流基础性工程，是国家文化软实力的重要组成部分，为世界了解中国，中国走向世界提供了渠道和支撑。

中国特色话语翻译高端语料库规模大、语料来源广、参与人员多、质量要求高、建设过程复杂，因此对其总体质量水平的把控非常困难。必须借助有效的技术手段通过抽样和分析，科学评估语料库整体质量状况。

抽样检验基于概率论和数理统计，理论性强，是一种可以在保证较小误判和漏判风险的质量检验技术。基于抽样检验技术，可以通过检测少量语料记录的质量情况，计算、推测语料库整体质量情况，并确保推测结果具有较小的误差。

1. **工作过程**

（1）项目于2021年4月正式立项后，中国标准化研究院联系相关单位和专家成立标准起草工作组，对相关抽样检验技术进行调研，研究抽样检验基础理论，明确重点环节和步骤，确定标准框架结构、主要内容，于2021年5月完成初稿；

（2）2021年5月标准工作组邀请来自相关研究院所、高校等不同单位的专家进行研讨，召开专家讨论会，专家建议对标准中抽样检验工作流程、数学模型等问题进行优化；

（3）标准工作组依据专家意见，对初稿进行修改；

（4）2021年7月标准工作组邀请相关专家召开研讨会，专家建议细化抽样检验流程、给出参数确定方法、明确结果判别方法、示例说明等；

（5）标准工作组依据专家意见，对初稿进行修改；

（4）2021年9月标准工作组邀请相关专家召开研讨会，专家建议对抽样检验中的技术表述、格式排版等问题进行调整；

（5）2021年9月标准工作组依据专家意见，完善初稿形成征求意见稿，报送中国翻译协会。

**二、标准编制原则、主要内容及其确定依据**

1. **编制原则**

标准的编制工作严格执行GB/T 1.1—2020 《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写规则》的要求。

**2、标准主要技术内容说明**

本标准规定了抽样检验的基本思想、抽样方案的关键参数、抽样检验流程、抽样风险处理。本标准不包括语料库的具体检验项目、质量要求、检验技术、检验工具等。本标准适用于在无法对语料库所有内容质量进行全面检验时对语料库建设进行质量控制、验收评价、等级评定、资源管理等工作，其他语料库建设管理工作可参照使用。

本标准围绕中国特色语言翻译高端语料库建设质量控制需求，给出对语料库质量合格情况进行检验评估的程序、流程、判定规则等。

本标准主要包括以下内容：

（1）基本思想；

（2）抽样方案的关键参数；

（3）抽样检验流程；

（4）抽样风险处理。

**三、主要实验（或验证）的分析、综述报告、技术经济论证，预期的经济效果**

本标准的研制为语料库质量控制、验收评价、等级判定等工作提供科学依据，解决语料库质量把控难，质量评判缺乏客观依据的问题，解决抽样检验技术在语料库实际检验中应用难的问题，促进中国特色话语翻译高端语料库建设能力的提升。

**四、采用国际标准和国外先进标准的程度，以及与国际、国外同类标准水平的对比情况，或与测试的国外样品、样机的有关数据对比情况**

目前还没有相关国际、国内标准。

1. **与有关的现行法律、法规和强制性国家标准的关系**

本部分与有关的现行法律、法规和强制性国家标准无冲突和交叉。

1. **重大分歧意见的处理经过和依据**

无重大分歧。

**七、贯彻标准的要求和措施建议**

标准发布后，有针对性地开展标准的宣贯和集中培训，增强实施标准的自觉性，使标准得到有效运用。

**八、废止现行有关标准的建议**

无。

**九、其他应予说明的事项**

本标准遵守中华人民共和国现行的法律和法规。

《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第3部分：抽样检验》标准起草组

2021年9月16日